Invitation to Tender (ITT) for **REF: ITT-(IDL-VFH-55767)** **Rehabilitation of the Sewerage Network** **(Heish Town – Idlib Governorate)** **(Eastern Buwayda Town – Homs Governorate)** GOAL invites interested and experienced vendors to submit their bids for the following proejcts: • **Lot 1_BoQ - Rehabilitation of the sewage network at Heish town – Idlib Governorate** • **Lot 2_BoQ - Rehabilitation of the sewage network at Eastern Buwayda town - Homs Governorate**	**دعوة للمشاركة في المناقصة** **REF: ITT-(IDL-VFH-55767)** **إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي** **(بلدة حيش – محافظة إدلب)** **(بلدة البويضة الشرقية – محافظة حمص)** تدعو منظمة **GOAL** البائعين المهتمين وذوي الخبرة إلى تقديم عطاءاتهم للمشاريع التالية: • **الحزمة الأولى *إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي في بلدة* حيش – محافظة إدلب** • ***الحزمة الثانية إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي في البويضة الشرقية*– محافظة حمص**

GOAL is completely against fraud, bribery and corruption. **GOAL does not ask for money for bids.** **If you have any serious concern over wrong doing please report it at** **www.safecall.co.uk/report** **All information is treated confidentially by Safecall and you may remain anonymous if you wish**	**تعارض جول أي نوع من الاحتيال أو الرشوة أو الفساد.** **لا تطلب جول المال مقابل العروض.** **إذا كانت لديك أي مخاوف خطيرة بشأن ارتكاب مخالفات، يرجى الإبلاغ عنها على** **www.safecall.co.uk/report** **يتم التعامل مع جميع المعلومات بسرية من قبل Safecall ويمكنك البقاء مجهول الهوية إذا كنت ترغب في ذلك.**

1 ABOUT GOAL التعريف بجول

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability. GOAL has been operating in Idleb and Northern Aleppo and neighbouring areas since 2013 across a portfolio of emergency, food security, WASH and shelter response. For more information on GOAL and its operations please visit https://www.goalglobal.org/.	تأسست منظمة GOAL في عام 1977، وهي وكالة إنسانية وإنمائية دولية ملتزمة بالعمل مع المجتمعات المحلية لتحقيق استجابة مبكرة مستدامة ومبتكرة في الأزمات ومساعدتها على بناء حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والضعف. تعمل منظمة جول في إدلب وشمال حلب والمناطق المجاورة منذ عام 2013 عبر مجموعة من استجابات الطوارئ والأمن الغذائي والمياه والصرف الصحي والمأوى. لمزيد من المعلومات حول جول وعملياتها، يرجى زيارة https://www.goalglobal.org/ .

2 PROPOSED TIMELINES الجداول الزمنية المقترحة

Line السطر	Item العنصر	Date, Time and Time Zone التاريخ والوقت والمنطقة الزمنية
1	ITT published تاريخ نشر الدعوة للمناقصة	2026-11-19
2	Closing date for clarifications الموعد النهائي للتوضيحات	29-11-2026 at 23:59 PM Syria time (+3 GMT) 29-11-2026 الساعة 23:59 مساء بتوقيت سوريا
3	Closing date and time for receipt of tenders الموعد النهائي ووقت استلام العطاءات	10-12-2026 at 23:59 PM Syria time (+3 GMT) 10-12-2026– الساعة 23:59 مساء بتوقيت سوريا
4	Tender opening date and time تاريخ ووقت فتح المناقصة	13-12-2026 at 10:00 AM 13-12-2026 الساعة 10:00 صباحاً

3 OVERVIEW OF REQUIREMENTS

The objective of the project is to carry out the said activities according to the agenda items as reflected in the bill of quantities or the estimative statement according to the conditions and documents of the contractor, including works not mentioned in the	إن الغاية من هذا المشروع هو تنفيذ الأعمال المذكورة حسب بنود الأعمال الواردة في جدول الكميات أو الكشف التقديري وذلك وفق الشروط والمستندات العائدة للتعهد بما في ذلك الأشغال التي لم تذكر في المواصفات ولم يتبين في المصورات وإنما يمكن استنتاجها واستخلاصها من وثائق الالتزام.

specifications and not shown in the drawings, which can be inferred from the statements of commitment. GOAL invites prospective suppliers to submit tenders for **Rehabilitation of the sewage network** (Heish Town – Idlib Governorate) (Eastern Buwayda Town – Homs Governorate) that meet or exceed GOAL's requirements as outlined in Appendix 2 –BoQs and Financial Offer Technical Specifications - and Appendix3	تدعو GOAL الموردين المحتملين إلى تقديم عطاءات **لمشاريع إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي** (بلدة حيش – محافظة إدلب) (بلدة البويضة الشرقية – محافظة حمص) التي تلبي أو تتجاوز متطلبات جول كما هو موضح في الملحق 2 – بيانات الكميات والعرض المالي والملحق 3 – المواصفات الفنية

4 TYPE OF CONTRACT نوع العقد

Following this procurement process, GOAL aims to sign a works contract as the following: **Lot 1**_BoQ - Rehabilitation of the sewage network at **Heish town - Idlib Governorate** **Lot 2**_BoQ - Rehabilitation of the sewage network at **Eastern Buwayda town - Homs Governorate**	وبعد عملية الشراء هذه، تهدف GOAL إلى توقيع عقدي عمل كالتالي: **الحزمة الأولى** إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي في **بلدة حيش - محافظة إدلب** **الحزمة الثانية** إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي في **البويضة الشرقية محافظة حمص**

5 TERMS OF THE PROCUREMENT

5.1 PROCUREMENT PROCESS

4.1.1 This competition is being conducted under GOAL's **Open national Tender procedure.**	4.1.1يتم إجراء هذه المسابقة بموجب إجراءات المناقصة الوطنية المفتوحة الخاصة بجول الجهة المتعاقدة على هذا الشراء هي جول
4.1.2The contracting authority for this procurement is GOAL.	4.1.2 الجهة المتعاقدة والمسؤولة عن عملية الشراء موضوع هذه المناقصة هي منظمة.GOAL
4.1.3 This procurement (IDL-VFH-55767) is funded by (ECHO) and the tender and any contracts or agreements that may arise from it are bound by the regulations of those donors.	4.1.3يتم تمويل هذه المشتريات (IDL-VFH-55767)من قبل (ECHO) ويكون العطاء وأي عقود أو اتفاقيات قد تنشأ عنه ملزمة بلوائح هؤلاء المانحين

5.2 CLARIFICATIONS AND QUERY HANDLING التوضيحات والتعامل مع الاستفسارات

GOAL has taken care to be as clear as possible in the language and terms it has used in compiling this ITT. Where any ambiguity or confusion arises from the meaning or interpretation of any word or term used in this document or any other document relating to this tender, the meaning and interpretation attributed to that word or term by GOAL will be final. GOAL will not accept responsibility for any misunderstanding of this document or any others relating to this tender.	حرصت جول على أن تكون واضحة قدر الإمكان في اللغة والمصطلحات التي استخدمتها في كتابة هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. وفي حال نشأ أي غموض أو ارتباك في معنى أو تفسير أي كلمة أو مصطلح مستخدم في هذه الوثيقة أو أي وثيقة أخرى تتعلق بهذه المناقصة، فإن المعنى والتفسير المنسوب إلى تلك الكلمة أو المصطلح من قبل جول سيكون معتمدا. ولن تتحمل جول المسؤولية عن أي سوء فهم لهذه الوثيقة أو أي مستند آخر يتعلق بهذه المناقصة.
Requests for additional information or clarifications can be made before the deadline (29-11-2026 at 23:59 PM Syria time**)** (GMT+3 Time Zone) noted in section 2 above, and no later. Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email at procurementsyria@sy.goal.ie with the reference **ITT-(IDL-VFH-55767).** Clarifications and answers shall be published online at www.goalglobal.org/tenders, Telegram: View @goalsy https://syriatender.com/ in a timely manner.	يمكن تقديم طلبات الحصول على معلومات أو توضيحات إضافية قبل الموعد النهائي (29-11-2026 الساعة 23:59 مساء بتوقيت سوريا) (المنطقة الزمنية GMT+3) المذكور في القسم 2 أعلاه، وليس بعده. يجب توجيه أي استفسارات حول ITT كتابيًا إلى جول عبر البريد الإلكتروني على procurementsyria@sy.goal.ie مع المرجع **ITT-(IDL-VFH-55767)**، مع الإشارة إلى رقم المناقصة، سيتم نشر التوضيحات والإجابات عبر الإنترنت www.goalglobal.org/tenders Telegram: View @goalsy https://syriatender.com/ في الوقت المناسب

5.3 CONDITIONS OF TENDER SUBMISSION

5.3.1	Tenders must be completed in English or Arabic.	5.3.1يجب إكمال جميع المستندات باللغة الإنجليزية أو العربي
5.3.2	Tenderers must respond to all requirements set out in this ITT and complete their bid in the response format outlined in Section 7.	5.3.2يجب على مقدمي العطاءات الاستجابة لجميع المتطلبات المنصوص عليها في ITT وإكمال عطاءاتهم في نموذج الاستجابة الموضح في القسم 7
5.3.3	Failure to submit tenders in the required format will, in almost all circumstances, result in the rejection of the bid.	5.3.3سيؤدي عدم تقديم المستندات بالتنسيق المطلوب، في جميع الظروف تقريبًا، إلى رفض العطاء

5.3.4	Tenderers must disclose all relevant information to ensure that all tenders are fairly and legally evaluated. Additionally, tenderers must provide details of any implications they know or believe their response will have on the successful operation of the contract or on the normal day-to-day operations with GOAL. Any attempt to withhold any information that the tenderer knows to be relevant or to mislead GOAL and/or its evaluation team in any way will result in the disqualification of the tender.	5.3.4يجب على مقدمي العطاءات الكشف عن جميع المعلومات ذات الصلة لضمان تقييم جميع العطاءات بشكل عادل وقانوني. بالإضافة إلى ذلك، يجب على مقدمي العطاءات تقديم تفاصيل عن أي آثار يعرفونها أو يعتقدون أن استجابتهم ستكون لها على التنفيذ الناجح للعقد أو على العمليات اليومية العادية مع جول. أي محاولة لحجب أي معلومات يعرف المزود أنها ذات صلة أو لتضليل جول و\أو فريق التقييم التابع لها بأي شكل من الأشكال ستؤدي إلى الحرمان من التقديم.
5.3.5	Tenders must detail all costs identified in this ITT. Additionally, tenders must detail any other costs whatsoever that could be incurred by GOAL in the usage of services and/or the availing of options that may not be explicitly identified/requested in this ITT. Tenderers' attention is drawn to the fact that, in the event of a Contract/ Framework Agreement being awarded to them, the attempted imposition of undeclared costs will be considered a condition for default.	5.3.5يجب أن تتضمن العروض تفاصيل كافة التكاليف المحددة في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن توضح العروض بالتفصيل أي تكاليف أخرى مهما كانت يمكن أن تتكبدها جول في استخدام الخدمات و\أو الاستفادة من الخيارات التي قد لا يتم تحديدها\طلبها بشكل صريح في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. يتم لفت انتباه البائعين إلى حقيقة أنه في حالة منحهم عقد\اتفاقية إطار عمل، فإن محاولة فرض تكاليف غير معلنة ستعتبر حالة تقصير\ تخلف عن السداد.
5.3.6	Any conflicts of interest (including any family relations to GOAL staff) involving a tenderer must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or bids put forward by the tenderer.	5.3.6يجب الكشف بشكل كامل عن أي تضارب في المصالح (بما في ذلك أي علاقات عائلية مع موظفي جول) يتعلق بمقدم العطاء إلى جول خاصة عندما يكون هناك تضارب في المصالح فيما يتعلق بأي توصيات أو عطاءات يقدمها مقدم العطاء.
5.3.7	GOAL will not be liable in respect of any costs incurred by respondents in the preparation and submission of tenders or any associated work effort.	5.3.7لن تكون جول مسؤولة عن أي تكاليف يتكبدها المشاركون في إعداد وتقديم العروض أو أي جهد عمل مرتبط بها.
5.3.8	GOAL will conduct this tender, including the evaluation of responses and final awards in accordance with the detail set out at in the Evaluation process. Tenders will be opened by at least three designated officers of GOAL.	5.3.8ستقوم جول بإجراء هذه الدعوة للمنافسة المحدودة، بما في ذلك تقييم الردود والمنح النهائية وفقًا للتفاصيل الموضحة في عملية التقييم. وسيتم فتح العروض من قبل ثلاثة مسؤولين على الأقل معينين من جول.
5.3.9	GOAL is under no obligation to accept the lowest or any other bid received in response to this tender and reserves its right to reject any or all the bids(part/full) including incomplete bids without assigning reason whatsoever.	5.3.9جول ليست ملزمة بقبول أقل عرض أو أي عرض آخر يتم تلقيه استجابة لهذا العطاء وتحتفظ بحقها في رفض أي أو كل العطاءات (جزئية/كاملة) بما في ذلك العطاءات غير المكتملة دون إبداء أي سبب على الإطلاق.

5.3.10	GOAL reserves the right to split the award of this contract between different bidders in any combination it deems appropriate, at its sole discretion.	5.3.10تحتفظ جول بالحق في تقسيم منح هذا العقد بين مقدمي العطاءات المختلفين في أي مجموعة تراها مناسبة، وفقًا لتقديرها الخاص
5.3.11	The tenderer shall seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling this contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of envisioned engagement of sub-contractor/s into this contract shall be included in tenderer's bid.	5.3.11يجب على مقدم العطاء الحصول على موافقة كتابية من جول قبل الدخول في أي عقود فرعية لغرض الالتزام بهذا العقد. يجب تضمين التفاصيل الكاملة لشركة المقاولات من الباطن المقترحة وطبيعة المشاركة المتوقعة للمقاولين من الباطن في هذا العقد في عرض مقدم العطاء.
5.3.12	GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the bidder.	5.3.12تحتفظ جول بالحق في رفض أي مقاول من الباطن يقترحه مقدم العرض
5.3.13	GOAL reserves the right to negotiate with the bidder who has submitted the lowest Bid that fully meets the technical requirements, for the purpose of seeking revisions of such Bid to enhance its technical aspects and/or to reduce the price.	5.3.13تحتفظ جول بالحق في التفاوض مع مقدم العرض الذي قدم أقل عرض يلبي المتطلبات الفنية بالكامل، بغرض السعي إلى مراجعة هذا العرض لتعزيز جوانبه الفنية و/أو خفض السعر.
5.3.14	Information supplied by respondents will be treated as contractually binding. However, GOAL reserves the right to seek clarification or verification of any such information.	5.3.14سيتم التعامل مع المعلومات المقدمة من قبل المستجيبين على أنها ملزمة تعاقديًا. ومع ذلك، تحتفظ جول بالحق في طلب التوضيح أو التحقق من أي من هذه المعلومات
5.3.15	GOAL reserves the right to terminate this competition at any stage.	5.3.15تحتفظ جول بالحق في إنهاء هذه المنافسة في أي مرحلة
5.3.16	Unsuccessful tenderers will be notified.	5.3.16سيتم إخطار مقدمي العطاءات غير الناجحين
5.3.17	GOAL's standard payment terms are by bank transfer within 30 days after satisfactory implementation and receipt of documents in order. Satisfactory implementation is decided solely by GOAL.	5.3.17شروط الدفع المعيارية في جول تتم عن طريق التحويل المصرفي في غضون 30 يوم بعد التنفيذ المرضي واستلام المستندات بالترتيب. يتم تحديد التنفيذ المرضي من قبل جول فقط.
5.3.18	This document is not construed in any way as an offer to contract.	5.3.18لا تفسر هذه الوثيقة بأي شكل من الأشكال على أنها عرض للتعاقد.

5.3.19	GOAL and all contracted suppliers must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements. Any contract(s) that arise from this ITT may be financed by multiple donors and those donors and/or their agents have rights of access to GOAL and/or any of its suppliers or contractors for audit purposes. These donors may also have additional regulations that it is not practical to list here. Submission of an bid under this ITT assumes Tenderer acceptance of these conditions.	5.3.19يجب على جول وجميع الموردين المتعاقدين التصرف في جميع مشترياتها والأنشطة الأخرى بما يتوافق تمامًا مع متطلبات الجهات المانحة. يمكن تمويل أي عقد (عقود) تنشأ عن هذه الدعوة لمنافسة محدودة من قبل مانحين متعددين ولهؤلاء المانحين و\أو وكلائهم حقوق الوصول إلى جول و/أو أي من مورديها أو متعهديها لأغراض التدقيق. قد يكون لدى هؤلاء المانحين أيضًا قوانين إضافية ليس من العملي إدراجها هنا. إن تقديم عرض بموجب هذه الدعوة لمنافسة محدودة يفترض قبول مقدم الخدمة لهذه الشروط.
5.3.20	**Terrorism and Sanctions:** GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.	5.3.20**الإرهاب والعقوبات:** لا تشارك جول في معاملات مع أي مجموعة إرهابية أو فرد أو كيان متورط أو مرتبط بالإرهاب أو أفراد أو كيانات لديها أوامر استبعاد و/أو عقوبات نشطة ضدهم. لذلك لا يجوز لجول شراء الإمدادات أو الخدمات عن قصد من الشركات المرتبطة بأي شكل من الأشكال بالإرهاب و/أو التي تخضع لأي أوامر استبعاد الدولية و\أو عقوبات ذات صلة. إذا قدمت عرضًا بناءً على هذا الطلب، فإنه يشكل ضمانًا بعدم ارتباط شركتك أو أي شركة تابعة أو شركة فرعية تسيطر عليها شركتك بأي جماعة إرهابية معروفة أو أنها تخضع لأي أمر استبعاد دولي و\ أو عقوبات ذات صلة. وقد يتم تضمين بند عقد يؤكد ذلك في أمر الشراء النهائي بناءً على هذا الطلب
5.3.21	GOAL requires all contracted suppliers and sub-contractors to observe the highest standard of ethics during the procurement process, selection and contract execution of goal's contracts, and refrain from fraud and corruption. GOAL has zero tolerance for fraud, bribery or corruption in any form and will reject any bids if the organization determines that the bidding company, any of its personnel, or its sub-contractors, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or	5.3.21تطلب جول من جميع الموردين المتعاقدين والمقاولين من الباطن مراعاة أعلى معايير الأخلاق أثناء عملية الشراء واختيار وتنفيذ عقود جول، والامتناع عن الاحتيال والفساد. لا تتسامح جول مطلقًا مع الاحتيال أو الرشوة أو الفساد بأي شكل من الأشكال وسترفض أي عطاءات إذا قررت المنظمة أن الشركة المتقدمة بالعطاء أو أي من موظفيها أو المقاولين من الباطن قد انخرطوا بشكل مباشر أو غير مباشر في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطؤية أو قسرية أو معوقة في المنافسة للعقد المعن

obstructive practices in competing for the contract in question;	

5.4 QUALITY CONTROL مراقبة الجودة

GOAL may take samples of materials intended to be used in the presence of experts nominated by the GOAL. The Contractor shall provide all the necessary facilities, and the obligatory must bear the costs of sample preparation and other tests. 3rd party companies may be contracted by GOAL to carry out random quality inspections of work carried out by the contracted party. The cost of the quality control inspections will be covered by GOAL. In cases of supplier's quality default, in addition to Liquidated Damages, section 21 of GOAL Standard Terms and Conditions, the costs of the quality inspections and loading surveyor will be charged to the Service Provider. Sub-contracting: note section II in GOAL Standard Terms and Conditions. GOAL may choose to visit vendors' premises, including sub-contractors (if any) to perform additional checks as part of the evaluation process. Vendors will be notified in advance of a visit.	يحق لـ **GOAL** أخذ عينات من المواد المخصصة للاستخدام بحضور خبراء معينين من قبلها. وعلى المقاول توفير جميع التسهيلات اللازمة، كما يتحمل الطرف المتعاقد التكاليف الإلزامية لإعداد العينات وإجراء أي اختبارات أخرى. يجوز لـ **GOAL** التعاقد مع شركات خارجية لإجراء عمليات تفتيش عشوائية لضمان جودة الأعمال المنفذة من قبل الطرف المتعاقد. وستتحمل المنظمة تكاليف عمليات مراقبة الجودة هذه. في حال وجود تقصير من المورد في الجودة، بالإضافة إلى "التعويضات المقطوعة) "كما هو منصوص عليه في البند 21 من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL، يتم تحميل مقدم الخدمة تكاليف فحوصات الجودة وتكاليف المفتش. بخصوص التعاقد من الباطن **:**يُرجى الرجوع إلى القسم الثاني من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL. كما يحق للمنظمة زيارة مواقع الموردين، بما في ذلك المتعاقدين من الباطن (إن وجدوا)، لإجراء فحوصات إضافية كجزء من عملية التقييم. وسيتم إخطار الموردين مسبقًا بأي زيارة محتملة.

5.5 SUBMISSION OF TENDERS

Tenders must be delivered in the following way: **1.** Electronically including your technical and financial offer to HQTenders@goal.ie and in the subject field state: **a)** ***ITT -(IDL-VFH-55767)*** **Rehabilitation of the sewage network** **b)** ***Name of your firm with the title of the attachment*** **c)** ***Number of emails that are sent e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3.*** **All documents attached to emails must be in PDF or scan form. Any excel or word documents must be accompanied by a PDF or scan version of the document.** Links to share drives will not be accepted unless it is necessary due to file size. All documents submitted	يجب أن يتم تسليم العروض بالطريقة التالية: **1.** إلكترونيًا إلى hqtenders@goal.ie واذكر في حقل الموضوع: أ) أعمال صيانة صرف صحي ***ITT -(IDL-VFH-55767)*** ب) اسم شركتك مع عنوان المرفق ت) عدد رسائل البريد الإلكتروني التي يتم إرسالها على سبيل المثال. 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3. يجب أن تكون جميع المستندات المرفقة برسائل البريد الإلكتروني في شكل PDF أو مسح ضوئي. يجب أن تكون أي مستندات Excel مصحوبة بنسخة PDF أو نسخة ممسوحة ضوئيًا من المستند. لن يتم قبول الروابط إلا إذا كان ذلك ضروريًا بسبب حجم الملف.

via links to shared drive must not be modified after the closing date and time for the receipt of bids (timestamp must clearly indicate that they haven't been modified). Documents submitted via links to a shared drive that have been modified after the closing date and time will not be accepted.	لا يجوز تعديل جميع المستندات المرسلة عبر الروابط بعد تاريخ الإغلاق ووقت استلام العطاءات (يجب أن يشير الطابع الزمني بوضوح إلى أنه لم يتم تعديلها). لن يتم قبول المستندات المرسلة عبر الروابط والتي تم تعديلها بعد تاريخ ووقت الإغلاق.
2. Tenderers who are unable to submit their tenders electronically, have the option to submit their tenders to **GOAL office Syria - Idleb Saraqeb - the Northern East of the City, 500 meters from Aleppo - Damascus Highway** All documents must be submitted in a sealed, signed, stamped and dated envelope and clearly marked **ITT-(IDL-VFH-55767)** **Rehabilitation of the Sewerage Network** **(Heish Town – Idlib Governorate)** **(Eastern Buwayda Town – Homs Governorate)** with the words '*not be opened before the deadline* 10-12-2026 at 23:59 PM Syria *by the tender committee'* with your financial and technical offers inside one envelope to the Private Tender Box c/o Logistic Officer, GOAL Idleb Office.	**2.** يمكن للمتقدمين الذين لا يستطيعون تقديم عطاءاتهم إلكترونياً، تقديم عطاءاتهم إلى **مكتب GOAL** **سوريا -ادلب - مدينة سراقب - شمال شرق المدينة، على بُعد 500 متر من طريق حلب - دمشق السريع** يجب تقديم جميع المستندات في ظرف مختوم وموقع ومختوم ومؤرخ ومميز بوضوح **REF: ITT-(IDL-VFH-55767)** **إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي** **(بلدة حيش – محافظة إدلب)** **(بلدة البويضة الشرقية – محافظة حمص)** " مع عبارة "لا يُفتح قبل الموعد النهائي 10-12-2026– الساعة 23:59 مساء بتوقيت سوريا من قبل لجنة المناقصات"، مع وضع عروضكم المالية والفنية داخل مظروف واحد. إلى صندوق المناقصات الخاص عن طريق المسؤول اللوجستي بمكتب GOAL في ادلب
• All vendors must sign, stamp and date the Tender Receipt Form at the time of submission to GOAL Idleb Office. • Envelopes may be sent through postal or courier services or delivered by hand; and will be accepted during normal working hours for the country of submission. Please note that the GOAL office will not be open during weekends or public holidays.	• يجب على جميع الموردين التوقيع وختم وتأريخ "نموذج استلام العطاء" عند تقديمه إلى مكتب منظمة GOAL في إدلب. كما يتعين توقيع وختم كل صفحة من المستندات المقدمة من قبل المورد المتقدم. • يُسمح بإرسال المغلفات عبر خدمات البريد أو شركات الشحن، أو تسليمها يدويًا، وسيتم استلامها خلال ساعات العمل الرسمية للبلد الذي يتم التقديم فيه. يُرجى ملاحظة أن مكتب المنظمة (GOAL) لا يعمل خلال عطلة نهاية الأسبوع أو أيام العطل الرسمية.
! **Proof of sending is not proof of reception, either electronically or with post/courier/other physical service. Late delivery will result in your bid being rejected. Envelopes found open at the tender opening will be rejected. All information provided must be perfectly legible.**	! لا يعد إثبات الإرسال دليلاً على الاستلام، سواء إلكترونيًا أو عن طريق البريد/البريد السريع/الخدمات المادية الأخرى. سيؤدي التسليم المتأخر إلى رفض عرضك. سيتم رفض المظاريف التي تم العثور عليها مفتوحة عند فتح المناقصة. يجب أن تكون جميع **المعلومات المقدمة مقروءة تمامًا.**

5.6 TENDER OPENING MEETING اجتماع فتح العطاءات

Tenders will be opened physically and online and managed in accordance as per Section 2 Proposed Timelines above and at the following location: **Syria - Idleb Saraqeb - the Northern East of the City, 500 meters from Aleppo - Damascus Highway** One authorised representative of each tenderer may attend the opening of the bids. Companies wishing to attend are requested to notify their intention by sending an e-mail at least 48 hours in advance to the following e-mail address: procurementsyria@sy.goal.ie. This notification must be signed by an authorised officer of the tenderer and specify the name of the person who will attend the opening of the bids on the tenderer's behalf. Bidders are invited to attend the Tender Opening Meeting at their own cost. Bid Opening will be conducted by GOAL on 13-12-2026 at 10:00 AM Syria time (+3 GMT)	سوف يتم فتح العطاءات حضورياً وعبر الإنترنت وإدارتها وفقاً للبند 2 (الجدول الزمني المقترح) أعلاه وفي مكتب جول في مدينة ادلب على العنوان: **سوريا -ادلب -مدينة سراقب - شمال شرق المدينة، على بُعد 500 متر من طريق حلب - دمشق السريع** يحق لممثل واحد مُعتمد من كل مُقدّم عطاء حضور جلسة فتح العطاءات. يُرجى من الشركات الراغبة في الحضور إخطار الشركة بنيتها عبر إرسال بريد إلكتروني قبل 48 ساعة على الأقل إلى العنوان التالي: procurementsyria@sy.goal.ie يجب أن يُوقّع هذا الإخطار من قِبل مسؤول مُعتمد من الشركة المُقدّمة للعطاء، وأن يُحدّد اسم الشخص الذي سيحضر جلسة فتح العطاءات نيابةً عنها. يُدعى مُقدّمو العطاءات لحضور جلسة فتح العطاءات على نفقتهم الخاصة. سيتم إجراء جلسة فتح العروض من قبل المنظمة 13-12-2026– الساعة 10:00صباحاً بتوقيت سوريا المنطقة الزمنية GMT+3

6 EVALUATION PROCESS عملية التقييم

6.1 EVALUATION STAGES

Tenderers will be considered for participation in the Contract subject to the following qualification process:	سيتم النظر في مشاركة مقدمي العطاءات في العقد وفقًا لعملية التأهيل التالية:

Phase # المرحلة	Evaluation Process Stage مرحلة عملية التقييم	The basic requirements with which bids must comply with المتطلبات الأساسية التي يجب أن تتوافق معها المقترحات
The first phase of evaluation of the responses will determine whether the tender has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those tenders meeting the essential criteria and do not fall under any of the listed exclusion criteria will go forward to the second phase of the evaluation. ستحدد المرحلة الأولى من تقييم العروض ما إذا كان العرض المقدم متوافقاً مع التعليمات الإدارية ويستوفي المعايير الأساسية. فقط العروض التي تستوفي المعايير الأساسية ولا تقع تحت أي من معايير الاستبعاد المدرجة سوف تتقدم إلى المرحلة الثانية من التقييم.		

1	**Administrative instructions** **التعليمات الإدارية**	**1. Closing Date:** Bids must have met the deadline stated in section 2 of these Instructions to Tenderers, or such revised deadline as may be notified to Tenderers by GOAL. Tenderers must note that GOAL is prohibited from accepting any bids after that deadline. **1- تاريخ الانتهاء:** يجب أن تلتزم العروض بالموعد النهائي المشار اليه في القسم 2 من هذه الدعوة للمنافسين، أو قد تقوم جول بإبلاغ المتقدمين بالموعد النهائي المعدل. ننوه للبائعين أنه من غير المسموح لجول قبول أي عروض بعد انتهاء الموعد النهائي. **2. Submission Method:** Bids must be delivered in the method specified in section 5.5 of this document. GOAL will not accept responsibility for tenders delivered by any other method. Responses delivered in any other method may be rejected. **2- طريقة التقديم:** يجب تسليم العروض بالطريقة المحددة في القسم 5.5 من هذه الوثيقة. ولن تكون جول مسؤولة عن العروض التي تم تسليمها بأي طريقة أخرى. وقد يتم رفض الاستجابات المقدمة بأي طريقة أخرى. **3. Format and Structure of the Bids:** Bids must conform to the Response Format laid out in section 7 of these Instructions to Tenderers or such revised format and structure as may be notified to Tenderers by GOAL. **Failure to comply with the prescribed format and structure may result in your response being rejected at this stage.** **3- صيغة وهيكلية العروض:** يجب أن تتوافق العطاءات مع نموذج الاستجابة المنصوص عليه في القسم 7 من هذه التعليمات لمقدمي العطاءات أو الصيغة والهيكلية المنقحين اللذين تحددهما جول للمتقدمين. **قد يؤدي عدم الالتزام بالصيغة والهيكلية المطلوبين المحددين إلى رفض العرض في هذه المرحلة** **4. Confirmation of validity of your bid:** The Tenderers must confirm that the period of validity of their bid is not less than 90 (ninety) days. **4- تأكيد مدة صلاحية العرض:** يجب أن يؤكد المتقدمون أن فترة صلاحية عرضهم لا تقل عن 90 (تسعون) يوماً. **5. Legal Documents** • Valid Company Registration: Mandatory. The bidder must submit a valid company registration document as per Annex 1.4. • Bidders are encouraged to provide either: ○ A valid membership certificate from the Contractors' Syndicate; or ○ A Contractor Classification Certificate issued by the Ministry of Housing and Public Works in Syria for water and sanitation works (any classification level will be accepted). **5. الوثائق القانونية** • **سجل تجاري ساري المفعول: متطلب إلزامي** **يجب على مقدم العرض تقديم وثيقة تسجيل تجاري سارية المفعول وفقاً للملحق رقم 1.4.** • **يُشجَّع مقدمو العروض على تقديم إحدى الوثيقتين التاليتين:** ○ **شهادة عضوية سارية المفعول في نقابة المقاولين؛ أو** ○ **شهادة تصنيف مقاولين صادرة عن وزارة الإسكان والأشغال العامة في سوريا، في مجال أعمال المياه والصرف الصحي (يُقبل أي مستوى من مستويات التصنيف).**

2	**Essential Criteria**	***1.*** **Suppliers must confirm that their offers meet the minimum mandatory technical requirements as the following:** *Evidence: Duly signed and stamped Appendix 1 -* ***ITT Statement*** *and the Appendix 3 -* ***Technical Specifications*** ***2.*** **Previous completed project in a Sewage network concluded in Syria between 2020 and 2026. The contract should have a value of at least USD 25,000 $** *Evidence: the bidders must fill the* ***Annex 1.2*** *and provide a scan copy of contract and its completion certificate. Bidders who do not have a contract completion certificate should share the contact details of the relevant organisation for verification of the completed contract.* ***3.*** **The interested Tenderers to confirm ability to allocate at least one civil engineer who can supervise future contracts.** *Evidence: the bidders must fill the* ***Annex 1.3*** *and* provide a **Professional Certificate of the listed Engineer, Company Profile outlining network of engineers or Employee List. Engineering Certificate** *Note:* The proposed personnel must be employed at the latest when the works start if you are successful. Please include a written confirmation (pledge) of this in your offer as mentioned in the **Annex 1.3**. GOAL field staff overseeing the works may request a proof of employment and identification of the staff members before the works begin. ***4.*** Vendors to confirm that they can meet the maximum acceptable lead time (total execution time): Lot_1|The maximum period of execution of the contract is 45 working days. Lot_2 |The maximum period of execution of the contract is 40 working days. Evidence: Duly signed and stamped Appendix 1 - ITT Statement ***5.*** **Work schedule:** *Evidence: the bidders must fill the Annex 1.1 – Delivery Plan* Note : The Contractor must provide a detailed delivery plan within the minimum and maximum specified contract execution period. This plan must include a clear explanation of the workflow, the sequence of tasks, and a timeline outlining each step of the process

المعايير الاساسية	**1.يجب على الموردين تأكيد أن عروضهم تستوفي الحد الأدنى من المتطلبات الفنية الإلزامية كما يلي:** **إثبات ذلك :الملحق 1 - إقرار الدعوة لتقديم العطاءات (ITT Statement) موقع ومختوم حسب الأصول، والملحق 3 - المواصفات الفنية.** **2.مشروع سابق مكتمل في مجال شبكات الصرف الصحي تم تنفيذه في سوريا بين عامي 2020 و2026. يجب ألا تقل قيمة العقد عن 25,000 دولار أمريكي.** **إثبات ذلك :يجب على مقدمي العروض تعبئة الملحق 1.2 وتقديم نسخة ممسوحة ضوئياً من العقد وشهادة إتمامه. أما مقدمو العروض الذين لا يمتلكون شهادة إتمام العقد، فيجب عليهم مشاركة بيانات الاتصال الخاصة بالجهة المعنية للتحقق من العقد المنجز.** **3. يجب على مقدمي العطاءات المهتمين تأكيد قدرتهم على تخصيص مهندس مدني واحد على الأقل يمكنه الإشراف على العقود المستقبلية.** **إثبات ذلك :يجب على مقدمي العروض تعبئة الملحق 1.3 وتقديم شهادة مهنية للمهندس المذكور، أو الملف التعريفي للشركة الذي يوضح شبكة المهندسين لديها، أو قائمة الموظفين. شهادة الهندسة.** **ملاحظة :يجب أن يكون الكادر المقترح موظفاً لدى الشركة كحد أقصى عند بدء الأعمال في حال تم ترسية العقد عليكم. يرجى تضمين تأكيد خطي (تعهد) بذلك ضمن عرضكم كما هو مذكور في الملحق 1.3 .ويجوز لموظفي GOAL الميدانيين المشرفين على الأعمال طلب إثبات التوظيف ووثائق إثبات الهوية لأفراد الكادر قبل بدء الأعمال.** **4.يجب على الموردين تأكيد قدرتهم على الالتزام بالحد الأقصى المقبول لمدة التنفيذ (إجمالي مدة التنفيذ):** • **الحزمة 1 :الحد الأقصى لمدة تنفيذ العقد هو 45يوم عمل.** • **الحزمة 2 :الحد الأقصى لمدة تنفيذ العقد هو 40يوم عمل.** **إثبات ذلك :تقديم الملحق 1 - إقرار الدعوة لتقديم العطاءات (بيان الدعوة) موقعاً ومختوماً حسب الأصول.** **5.الجدول الزمني للتنفيذ** **إثبات ذلك :يجب على مقدمي العروض تعبئة الملحق رقم 1.1 – خطة التسليم** **ملاحظة :يجب على المقاول تقديم خطة تنفيذ مفصلة ضمن الحدين الأدنى والأقصى المحددين لمدة تنفيذ العقد. ويجب أن تتضمن هذه الخطة شرحاً واضحاً لسير العمل، وتسلسل المهام، وجدولاً زمنياً يوضح كل خطوة من خطوات التنفيذ.**	

Each bid that conforms to the Exclusion and Essential Criteria will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL. سيتم تقييم كل عرض يتوافق مع معايير الاستبعاد والمعايير الأساسية وفقًا لمعايير المنح الواردة أدناه بواسطة جول		
3	**Award Criteria**	Tenders will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine the best value for money bids. 1. Quality – Maximum 30 points 2. Price – Maximum 70 points سيتم منح العطاءات درجات وفقًا لكل معيار من معايير الجائزة المدرجة في هذا القسم لتحديد أفضل العطاءات من حيث القيمة مقابل المال 1.الجودة - الحد الأقصى 30 نقطة 2.السعر - الحد الأقصى 70 نقطة
4	**Due Diligence Checks** **فحوصات العناية الواجبة**	Successful bidder/s will be screened in line with Anti-Terrorism and Sanction checks. GOAL will not contract with bidders who do not pass those checks as per clause 5.3.20 of this document. References and other checks will be completed, and quality assessed. In-depth review of financial accounts and other documents submitted will be completed; bidder is judged to have requisite financial stability and legal status. سيتم فحص مقدم العرض/مقدمي العروض الناجحين بما يتماشى مع فحوصات مكافحة الإرهاب والعقوبات.جول لن تتعاقد مع مقدمي العروض الذين لا يجتازون هذه الفحوصات وفقًا للبند 5.3.20 من هذه الوثيقة. سيتم استكمال المراجع والفحوصات الأخرى وتقييم الجودة. سيتم الانتهاء من المراجعة المتعمقة للحسابات المالية والمستندات الأخرى المقدمة؛ ويُحكم على مقدم العرض بأنه يتمتع بالاستقرار المالي والوضع القانوني المطلوبين

6.2 TENDER EVALUATION تقييم المناقصة

GOAL is committed to the highest standards of fairness and equality across our organisation and ensures impartiality in tender evaluations. GOAL will convene a comprehensive evaluation team which may draw from diverse expertise including Finance, Logistics, Programmes, Donor Compliance and Internal Audit, as well as 3rd Party technical input.	تلتزم جول بأعلى معايير العدالة والمساواة في جميع أنحاء منظمتنا وتضمن الحياد في تقييمات العطاءات. ستشكل جول فريق تقييم شامل يمكنه الاستفادة من الخبرات المتنوعة بما في ذلك التمويل والخدمات اللوجستية والبرامج وامتثال الجهات المانحة والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى المدخلات الفنية من طرف ثالث.
During the evaluation period clarifications may be sought by e-mail from Tenderers. Clarifications may include testimonials from customers in support of particular aspects of a tender, whether such aspects are contained in the original submission or in subsequent responses to requests for clarification. Deadlines will be imposed for the receipt of such clarifications and failure to meet these deadlines may result in the disqualification of the tender or loss of marks. Responses to requests	خلال فترة التقييم، يمكن طلب التوضيحات عبر البريد الإلكتروني من مقدمي العطاءات. قد تتضمن التوضيحات شهادات من العملاء لدعم جوانب معينة من العطاء، سواء كانت هذه الجوانب واردة في التقديم الأصلي أو في الردود اللاحقة على طلبات التوضيح. وسيتم تحديد مواعيد نهائية لتلقي مثل هذه التوضيحات، وقد يؤدي عدم الالتزام بهذه المواعيد النهائية إلى استبعاد العطاء أو فقدان العلامات.

for clarification shall not materially change any of the elements of the tenders submitted. Unsolicited communications from tenderers will not be entertained during the evaluation period.	لا يجوز أن تؤدي الردود على طلبات التوضيح إلى تغيير جوهري في أي من عناصر العطاءات المقدمة. لن يتم قبول الاتصالات غير المرغوب فيها من مقدمي العطاءات خلال فترة التقييم.

AWARD CRITERIA - معاييرالمنح

1- Quality: الجودة 30%

The quality evaluation consists of Two weighted components. Quality criteria that will be used for evaluation of bids is as below:	يتكون تقييم الجودة من مكونين. معايير الجودة التي سيتم استخدامها لتقييم العطاءات هي كما يلي:

Technical Capability القدرة الفنية		**30%**
Previous Experience Supplier - الخبرة السابقة للمورد Suppliers with previous experience in Sewage and water networks rehabilitation and related fields are preferred This shall be weighed as follows. يفضل الموردين الذين لديهم خبرة سابقة في إعادة تأهيل شبكات الصرف الصحي وشبكات المياه والمجالات ذات الصلة ويكون التثقيل على النحو التالي:		
Additional experience: total numbers of the additional previous contracts implemented in the fields of Sewage and water networks rehabilitation and related fields: maximum 15 points **خبرة إضافية: العدد الإجمالي للعقود الإضافية السابقة المنفذة في مجالات إعادة تأهيل شبكات الصرف الصحي وشبكات المياه والمجالات ذات الصلة: بحد أقصى 15 نقطة** the minimum value must be no less than $25000 TO consider the contract يجب ألا تقل القيمة الدنيا عن 25000 دولار للنظر في العقد	**15%**	**check**
Up to 3 contracts (each over USD 25,000): 5 points حتى 3 عقود (قيمة كل عقد تزيد عن 25,000 دولار أمريكي): 5 نقاط	5	
4-7 contracts or more (each over USD 25,000) : 10 points من 4 إلى 7 عقود أو أكثر (قيمة كل عقد تزيد عن 25,000 دولار أمريكي): 10 نقاط	10	
More than 7 contracts (each over USD 25,000): 15 points أكثر من 7 عقود (قيمة كل عقد تزيد عن 25,000 دولار أمريكي): 15 نقطة	15	
Additional experience: total value of previous contracts implemented in sewage and water networks rehabilitation and related fields: maximum 15 points **خبرة إضافية: القيمة الإجمالية للعقود السابقة المنفذة في مجال إعادة تأهيل شبكات الصرف الصحي وشبكات المياه والمجالات ذات الصلة: بحد أقصى 15 نقطة**	**15%**	
Total value of previous contracts: more than USD 75,000 and up to USD 99,999. القيمة الإجمالية للعقود السابقة: أكثر من 75,000 دولار أمريكي وحتى 99,999 دولار أمريكي.	4	
Total value of previous contracts: USD 100,000 to USD 149,999. القيمة الإجمالية للعقود السابقة: من 100,000 دولار أمريكي وحتى 149,999 دولار أمريكي.	8	
Total value of previous contracts: USD 150,000 to USD 199,999. القيمة الإجمالية للعقود السابقة: من 150,000 دولار أمريكي وحتى 199,999 دولار أمريكي.	12	
Total value of previous contracts: USD 200,000 and above. القيمة الإجمالية للعقود السابقة: 200,000 دولار أمريكي فما فوق.	15	

Evidence: Annex 1.2 – Previous Experience *Evidence: the bidders must fill the **Annex 1.2** and provide a scan copy of contract and its completion certificate. Bidders who do not have a contract completion certificate should share the contact details of the relevant organisation for verification of the completed contract.*	الاثبات: الملحق 1.2 - الخبرة السابقة **إثبات ذلك :يجب على مقدمي العروض تعبئة الملحق 1.2 وتقديم نسخة ممسوحة ضوئياً من العقد وشهادة إتمامه. أما مقدمو العروض الذين لا يمتلكون شهادة إتمام العقد، فيجب عليهم مشاركة بيانات الاتصال الخاصة بالجهة المعنية للتحقق من العقد المنجز**

2- Price - السعر 70%:

All prices must be in USD and a comprehensive and clear breakdown of prices must be shown as part of the financial offer. Prices offered will be evaluated on full cost basis (including all fees and taxes). **IMPORTANT NOTE :** Payments shall be made in the new Syrian Pound (SYP), in line with the official letter issued by the Government of Syria. **The USD amounts offered by the bidder and stated in the contract shall be converted into SYP using the Central Bank of Syria exchange rate applicable on the date of payment.** During the analysis of bids, if bids were not submitted in the required currency, we will convert all bids in USD at the Infor Euro rate for the date of bid opening. (See Infor Euro) http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm Marks for cost will be awarded on the inverse proportion principle (shown below): Score = 70x (lowest price offered/ bidder offer price)	يجب أن تكون جميع الأسعار بالدولار الأمريكي ويجب عرض تحليل شامل وواضح للأسعار كجزء من العرض المالي. سيتم تقييم الأسعار المعروضة على أساس التكلفة الكاملة (بما في ذلك جميع الرسوم والضرائب) . أثناء تحليل العطاءات ، **ملاحظة هامة:** تُسدد المدفوعات بالليرة السورية الجديدة، وفقًا للخطاب الرسمي الصادر عن الحكومة السورية. **تُحوّل مبالغ الدولار الأمريكي التي يعرضها مقدم عرض السعر والمذكورة في العقد إلى الليرة السورية باستخدام سعر صرف البنك المركزي السوري الساري في تاريخ الدفع..** أثناء تحليل العطاءات، إذا لم تُقدم العطاءات بالعملة المطلوبة، فسيتم تحويل جميع العطاءات إلى الدولار الأمريكي بسعر صرف في تاريخ فتح العطاءات. (انظر Infor Euro) إذا لم يتم تقديم العطاءات بالعملة المطلوبة ، فسنقوم بتحويل جميع العطاءات بالدولار الأمريكي بسعر الصرف لتاريخ فتح العطاء. انظر http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm). سيتم منح علامات التكلفة على أساس مبدأ التناسب العكسي (كما هو موضح أدناه): النتيجة = 70x (أقل سعر معروض/سعر عرض مقدم العرض)

All financial offers must be made on the basis of 'best and final offer'.	**يجب تقديم جميع العروض المالية على أساس "العرض الأفضل والنهائي**

7 RESPONSE FORMAT نموذج الاستجابة

All bids must conform to the response format laid out below. The bidder must specify which lot/s they are applying for. A bidder may submit offers for at least one lot. A bidder may submit offer/s for one lot or both lots. • **Lot 1_BoQ - Rehabilitation of the sewage network at Heish town – Idlib Governorate** • **Lot 2_BoQ - Rehabilitation of the sewage network at Eastern Buwayda town - Homs Governorate** By responding to this ITT, each Tenderer is required to accept the terms and conditions of this ITT. Should a Tenderer not comply with these requirements, GOAL may, at their sole discretion, reject the response. If the Tenderer wishes to supplement their response to any section of the ITT specifications with a reference to further supporting material, this reference must be clearly identified, including section and page number.	يجب أن تتوافق جميع العروض مع تنسيق الرد الموضّح أدناه. ويجب على مقدم العطاء تحديد الحزمة أو الحزم التي يتقدم لها لها. ويمكن لمقدم العطاء تقديم عرض لحزمة واحدة على الأقل . كما يمكنه تقديم عرض لحزمة واحدة أو لكلتا الحزمتين • **الحزمة الأولى *إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي في بلدة* حيش – محافظة إدلب** • ***الحزمة الثانية إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي في البويضة الشرقية*– محافظة حمص** ومن خلال الرد على دعوة تقديم العطاءات هذه (ITT)، يُطلب من كل مقدم عطاء قبول الشروط والأحكام الواردة فيها. وفي حال عدم امتثال مقدم العطاء لهذه المتطلبات، يجوز لمنظمة GOAL، وفقًا لتقديرها الخاص، رفض العرض. إذا رغب مقدم العطاء في دعم رده على أي جزء من المواصفات الواردة في دعوة العطاء بمراجع إضافية أو مواد داعمة، يجب أن يتم تحديد هذا المرجع بوضوح، مع ذكر القسم ورقم الصفحة

SUBMISSION CHECKLIST قائمة تفقد التقديم

Line	Item	How to submit	check
1	Current ITT Document وثيقة الدعوة للمنافسة	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT-(IDL-VFH-55767)". استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان ITT (IDL-VFH-55767)	
2	Appendix 1 : ITT Statement الملحق 1 : بيان الدعوة للمنافسة	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT Statement". استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "بيان الدعوة للمناقصة"	
3	APPENDIX 2 - BOQS AND FINANCIAL OFFER LOT 1 الملحق 2: بيانات الكميات والعرض المالي. الحزمة 1	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "BoQs and Financial Offer" In addition to PDF version please also attach Excel version with the same name as PDF version. استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان" جدول الكميات والعرض المالي" بالإضافة إلى إصدارPDF ، يرجى أيضًا إرفاق إصدار Excel بنفس اسم إصدار.PDF	
	APPENDIX 2 - BOQS AND FINANCIAL OFFER LOT 2 الملحق 2: بيانات الكميات والعرض المالي. الحزمة 2	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "BoQs and Financial Offer" In addition to PDF version please also attach Excel version with the same name as PDF version. استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان" جدول الكميات والعرض المالي" بنفس اسم إصدار Excel ، يرجى أيضًا إرفاق إصدارPDF بالإضافة إلى إصدار PDF.	
4	APPENDIX 3 - TECHNICAL SPECIFICATION LOT 1 الملحق 3 – المواصفات الفنية . الحزمة 1	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Specifications" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "المواصفات الفنية"	
	APPENDIX 3 - TECHNICAL SPECIFICATION LOT 2 الملحق 3 – المواصفات الفنية . الحزمة 2	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Specifications" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "المواصفات الفنية"	
5	APPENDIX 4 - TECHNICAL DRAWINGS LOT 1 الملحق 4 – المخططات الفنية . الحزمة 1	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Drawings" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان " المخططات الفنية"	
	APPENDIX 4 - TECHNICAL DRAWINGS LOT 2 الملحق 4 – المخططات الفنية . الحزمة 2	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Drawings" " استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان " المخططات الفنية	
6	APPENDIX - 8 Location lot 1 الملحق 8 – موقع المشروع الحزمة 1	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Location" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "موقع المشروع"	
	APPENDIX - 8 Location lot 2 الملحق 8 – موقع المشروع الحزمة 2	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Location" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "موقع المشروع"	
7	Appendix 5 - GOAL Terms and Conditions الملحق 5 - شروط وأحكام GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Terms and Conditions" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "شروط وأحكام جول"	
8	Appendix 6 - GOAL Contract Template الملحق 6 - نموذج عقدGOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Contract Template" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "نموذج عقد جول"	
9	Appendix 7- GOAL Supplier Code of Conduct الملحق 7- مدونة قواعد سلوك الموردينGOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Supplier Code of Conduct" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "مدونة قواعد سلوك موردي جول"	

10	Annex 1 – Technical Offer Lot 1 المرفق 1 - العرض الفني الحزمة 1	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Offer" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "العرض الفني"	
	Annex 1 – Technical Offer Lot 2 المرفق 1 - العرض الفني الحزمة 2	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Offer" "استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "العرض الفني	
11	Annex 1.1 – Delivery Plan Lot 1 المرفق 1.1 - خطة التسليم الحزمة 1	Applicants to submit delivery plan as attachment to Annex 1 – Technical Offer entitled "Delivery plan" "يجب على المتقدمين تقديم خطة التسليم كمرفق 1 - العرض الفني بعنوان "خطة التسليم	
	Annex 1.1 – Delivery Plan Lot 2 المرفق 1.1 - خطة التسليم الحزمة 2	Applicants to submit delivery plan as attachment to Annex 1 – Technical Offer entitled "Delivery plan" يجب على المتقدمين تقديم خطة التسليم كمرفق 1 - العرض الفني بعنوان "خطة التسليم	
12	Annex 1.2 – Previous Experience المرفق 1.2 - الخبرة السابقة	Applicants to submit contracts signed by both parties supported with completion certificates or official proofs from contracting authority as to Annex 2 to Technical Offer entitled "Previous Experience", Bidders who do not have a contract completion certificate must share the contact details of the relevant organisation for verification of the completed contracts. يجب على المتقدمين تقديم العقود الموقعة من قبل الطرفين والمدعومة بشهادات إتمام أو إثباتات رسمية من الجهة المتعاقدة كمرفق 2 - العرض الفني بعنوان "الخبرة السابقة" يجب على مقدمي العطاءات الذين لا يملكون شهادة إتمام العقد تقديم بيانات الاتصال بالجهة المعنية للتحقق من إتمام العقود.	
13	Annex 1.3 – Key Personnel CV المرفق 1.3 - السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين	Applicants to submit key personnel CVs and pledge of employments as Annex 3 – Technical Offer entitled "Key Personnel CV" يجب على المتقدمون تقديم السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين والتعهد بالتوظيف كمرفق 3 - العرض الفني بعنوان "السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين"	
14	Annex 1.4: Company Registration Document المرفق 1.4 : وثيقة تسجيل الشركة	Applicants to submit company registration document as Annex 4 – Technical Offer – Company Information entitled "Registration Document" **Additionally, it is preferable for the company to have a bank account, and a copy of the bank account details better to be included in the submitted documents.** يجب على المتقدمين تقديم وثيقة تسجيل الشركة كمرفق 4 - العرض الفني - معلومات الشركة بعنوان "وثيقة التسجيل" **بالإضافة إلى ذلك، يفضل أن يكون للشركة حساب مصرفي يفضل ارفاقه ضمن الوثائق**	
15	Annex 1.5: Company Information المرفق 1.5: معلومات الشركة	Complete, sign, stamp and submit titled "Company Information" as Annex 5 to Technical Offer. استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "معلومات الشركة" كمرفق 5 - العرض الفني	
16	Annex 1.6: Company Financial Document المرفق 1.6: الوثيقة المالية للشركة	Applicants to submit company's financial documents belonging to last 3 years as Annex 6 to Technical Offer – Company Information entitled "Financial Document" (if applicable) يجب على المتقدمين تقديم المستندات المالية للشركة الخاصة بالسنوات الثلاث الماضية كمرفق 6 للعرض الفني - معلومات الشركة بعنوان "المستند المالي" (إن وجد)	
17	Annex 1.7 – REFERENCES المرفق 1.7 - المراجع	Applicants to submit REFERENCES as Annex 7 to Technical Offer – Company Information entitled "Financial Document" (if applicable) يجب على المتقدمين تقديم المراجع كمرفق 7 للعرض الفني	

ANNEX 1.5 – COMPANY INFORMATION / المرفق 1.5 ـ معلومات الشركة

1 CONTACT DETAILS / معلومات الاتصال

Company Name / اسم الشركة		
Registered address of the prime Tenderer العنوان المسجل لمقدم العطاء الرئيسي		
Year Established سنة التأسيس		
Please state the name of any other persons/organisations (except your company) who will benefit from this contract (GOAL compliance matter) يرجى ذكر اسم أي أشخاص/منظمات أخرى (باستثناء مسألة الامتثال) شركتك) ستستفيد من هذا العقد (لجول.		
Parent company / الشركة الأم		
Ownership / ملكية		
Do you have associated companies? Tick relevant box. If YES – provide details for each company in the line below. هل لديك شركات مرتبطة؟ ضع علامة في المربع ذي الصلة. إذا كانت الإجابة بنعم - قم بتقديم التفاصيل الخاصة بكل شركة في السطر أدناه.	Yes/No - نعم / لا	
Associated company details (if applicable) تفاصيل الشركة المرتبطة (إن وجدت)		
If successful, do you agree to work under GOAL's Terms and Conditions of contract (attached as Appendix 5). في حالة نجاحك، هل توافق على العمل بموجب شروط وأحكام عقد جول) المرفقة في الملحق 5	Yes/No -نعم / لا	Comments/Attachments التعليقات / المرفقات
If successful, do you agree to sign the contract as per GOAL's contract template (attached as Appendix 6) في حالة النجاح، هل توافق على توقيع العقد وفقًا (للمرفق 6) لنموذج عقد جول	Yes/No -نعم / لا	Comments/Attachments التعليقات / المرفقات
If successful, do you agree to abide by GOAL's Supplier code of conduct for the delivery of goods/services/works? (attached as Appendix 7) في حالة النجاح، هل توافق على الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بـ جول لتسليم السلع/الخدمات/الأعمال؟ مرفق كملحق رقم 7	Yes/No -نعم / لا	Comments/Attachments التعليقات / المرفقات

Note that wining bidder/s will be required to submit further information as part of supplier registration process before finalisation of contract award.

يرجى ملاحظة أنه سيتعين على مقدمي العرض الفائزين تقديم مزيد من المعلومات كجزء من عملية تسجيل الموردين قبل الانتهاء من منح العقد.

By submitting a bid under this Invitation to Tender (ITT) ITT -(**IDL-VFH-55767**) the bidder hereby asserts that the following statements are correct at the time of submission; and further undertakes to inform GOAL of any changes in status of these matters. من خلال تقديم عرض بموجب دعوة تقديم العطاءات هذه (**IDL-VFH-55767**)- ITT، يؤكد مقدم العرض بموجب هذا أن البيانات التالية صحيحة في وقت التقديم؛ ويتعهد كذلك بإبلاغ جول بأي تغييرات في حالة هذه الأمور
The bidder is not bankrupt or is being wound up, neither are its affairs are being administered by the court nor has entered into an arrangement with creditors or has suspended business activities or is in any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulation. يجب ان لا يكون مقدم العرض مفلسًا أو قيد التصفية، ولا تتم إدارة شؤونه من قبل المحكمة ولم يدخل في ترتيب مع الدائنين أو علق أنشطته التجارية أو هو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراء مماثل بموجب القوانين واللوائح الوطنية.
The bidder is not the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or for an arrangement with creditors or of any other similar proceedings under national laws and regulations. لا يخضع مقدم العرض لإجراءات إعلان الإفلاس، أو أمر بالتصفية الإجبارية أو الإدارة من قبل المحكمة، أو ترتيب مع الدائنين أو أي إجراءات أخرى مماثلة بموجب القوانين واللوائح الوطنية.
Neither the bidder, a Director or Partner, has been convicted of an offence concerning his professional conduct by a judgement which has the force of res judicata nor been guilty of grave professional misconduct in the course of their business. لم تتم إدانة مقدم العرض أو المدير أو الشريك بارتكاب جريمة تتعلق بسلوكه المهني بموجب حكم له قوة الأمر المقضى به ولم يكن مذنبًا بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم أثناء عمله
The bidder has fulfilled all its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in Ireland or any other state or country in which the tenderer is located or doing business. لقد أوفى مقدم العرض بجميع التزاماته المتعلقة بدفع الضرائب أو اشتراكات الضمان الاجتماعى فى أيرلندا أو أي ولاية أو بلد آخر يقع فيه مقدم العرض أو يمارس أعماله.
Neither the bidder, a Director or Partner has been found guilty of: fraud, money laundering, corruption; convicted of being a member of a criminal organisation; nor of serious misrepresentation in providing information to a public buying agency. لم تتم إدانة مقدم العرض أو المدير أو الشريك بارتكاب: الاحتيال وغسل الأموال والفساد؛ أدين بكونه عضوا في منظمة إجرامية؛ ولا بالتحريف الخطير في تقديم المعلومات إلى وكالة شراء عامة
The bidder has not contrived to misrepresent its Health & Safety information, Quality Assurance information, or any other information relevant to this application. لم يقم مقدم العرض بتحريف معلومات الصحة والسلامة أو معلومات ضمان الجودة أو أي معلومات أخرى ذات صلة بهذا الطلب
That all data subjects have specifically consented to the use and storage of their data by GOAL for the purpose of analysing the bids and awarding a contract under this tender; and further understood that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.

أن جميع أصحاب البيانات قد وافقوا على وجه التحديد على استخدام وتخزين بياناتهم من قبل GOAL لغرض تحليل العطاءات ومنح العقد بموجب هذا العطاء؛ وفهموا أيضًا أنه يجوز مشاركة البيانات الشخصية داخليًا داخل GOAL وخارجيًا إذا كان ذلك مطلوبًا بموجب القانون ولوائح الجهات المانحة؛ ويجوز تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من تاريخ منح العقد.

I confirm that my bid has a validity of 90 days. *If your bid does not have this validity, please state what bid validity you offer.*

أؤكد أن عرضي صالح لمدة 90 يومًا. إذا لم يكن عرضك يتمتع بهذه الصلاحية، فيرجى ذكر صلاحية العرض الذي تقدمه

I confirm that the bid and the costs provided to accompany it are an accurate reflection of the costs that will be charged to GOAL according to the information provided in this Invitation to Tender; and that there are no other costs associated. I also confirm that I have the authority to sign on behalf of the company that is bidding.

أؤكد أن العرض والتكاليف المقدمة المصاحبة له هي انعكاس دقيق للتكاليف التي سيتم تحميلها على GOAL وفقًا للمعلومات المقدمة في هذه الدعوة لتقديم العطاءات؛ وأنه لا توجد تكاليف أخرى مرتبطة بها. وأؤكد أيضًا أن لدي صلاحية التوقيع نيابة عن الشركة التي تقدم العطاءات

Signed: التوقيع			
Print name: الاسم		Position: المنصب	
Company Name: اسم الشركة		Date: التاريخ	
Address: العنوان			

ANNEX 1.6 SELF-DECLARATION OF FINANCE AND TAX / تقرير ذاتي عن الوضع المرفق 1.6 - المالي والضريبي

1. Turnover history / تاريخ المبيعات

Turnover figures entered into the table must be the total sales value before any deductions
يجب أن تكون أرقام المبيعات المدخلة في الجدول هي إجمالي قيمة المبيعات قبل أي خصومات

'Turnover of related products' is for companies that provide items or services in multiple sectors. Please enter information on turnover of items or services that are similar in nature to the items or services requested under this tender.
حجم مبيعات المنتجات ذات الصلة" مخصص للشركات التي تقدم سلعًا أو خدمات في قطاعات متعددة. الرجاء إدخال معلومات عن " حجم مبيعات العناصر أو الخدمات المشابهة في طبيعتها للعناصر أو الخدمات المطلوبة بموجب هذا العطاء

Trading year / سنة التداول	**Total turnover /** إجمالي المبيعات	**Turnover of related products** حجم مبيعات المنتجات ذات الصلة
2025		
2024		
2023		
2022		

Include a short narrative below to explain any trends year to year.
إدراج تحليل مختصر أدناه لتوضيح الاتجاهات من سنة إلى أخرى

GOAL operates within the law of the country of operation and within international legal requirements. GOAL expects all companies to fulfil their legal obligations, including meeting their tax liabilities and duties in accordance with the relevant tax legislation. Please comment below if you feel there are any matters you need to bring to GOAL's attention.
تعمل GOAL ضمن قانون بلد التشغيل وضمن المتطلبات القانونية الدولية. تتوقع GOAL من جميع الشركات الوفاء بالتزاماتها القانونية، بما في ذلك الوفاء بالتزاماتها وواجباتها الضريبية وفقًا للتشريعات الضريبية ذات الصلة. يرجى التعليق أدناه إذا كنت تشعر أن هناك أي أمور تحتاج إلى لفت انتباه GOAL إليها .

Please continue on a separate sheet if necessary.
يرجى الاستمرار في ورقة منفصلة إذا لزم الأمر

I certify that the information provided above is accurate and complete to the best of my knowledge and belief. I understand that the provision of inaccurate or misleading information in this declaration may lead to my organisation being excluded from participation in future tenders.
أأكد أن المعلومات المقدمة أعلاه دقيقة وكاملة على حد علمي واعتقادي. أدرك أن تقديم معلومات غير دقيقة أو مضللة في هذا الإعلان قد يؤدي إلى استبعاد منظمتي من المشاركة في المناقصات المستقبلية

Signed: (Director) توقيع(المدير) _____

Date - التاريخ: _____

Print Name - الاسم: _____

Company Name - اسم الشركة: _____

Address - العنوان: _____

GOAL may request year-end financial documents for which accounts have been closed as above
يجوز لـ GOAL أن تطلب مستندات مالية لنهاية العام تم إغلاق حساباتها على النحو الوارد أعلاه

APPENDIX 1: ITT STATEMENT الملحق 1 : بيان الدعوة للمناقصة

[Complete and return the following form 'ITT Statement' printed, signed, and stamped]

يجب على البائعين تعبئة وإعادة البيان التالي للدعوة للمناقصة مع طباعته والتوقيع عليه وختمه .

ITT STATEMENT / بيان الدعوة للمناقصة

TO: [GOAL] / إلى جول

RE: Invitation to Tender Ref: **ITT - IDL-VFH-55767- Rehabilitation of the sewage network**
(Heish Town – Idlib Governorate and Eastern Buwayda Town – Homs Governorate

دعوة لتقديم العروض- المرجع: . (IDL-VFH-**55767**) **إعادة تأهيل شبكة الصرف الصحي (بلدة حيش – محافظة إدلب) (بلدة البويضة الشرقية – محافظة حمص)**

Having examined all sections, appendices, and annexes to the ITT we hereby agree and declare the following:

1. We confirm we have fully reviewed and can fully meet the requirements indicated in the Technical Specification, BoQs and Financial Offer included as Appendixes 2-3 to this ITT.
2. We confirm that the materials provided under our completed Appendix 2 - BoQs and Financial Offer for the all lots must adhere to the quality standards laid out in Appendix 3 – Technical Specifications and so our offered prices should correspond to the said quality.
3. We confirm that we will commit to protecting the health and safety of the team when handling dangerous materials.
4. We confirm that our company has at least one civil engineer and we obligate to provide a qualified engineer to monitor the work throughout the project's implementation period.
5. We accept all of the Terms and Conditions of the ITT, GOAL's Terms and Conditions, and GOAL's Code of Conduct, and GOAL Contract Template included as Appendixes 5-6-7 to the ITT.
6. We confirm that we can meet the maximum acceptable total lead time of 45 working days for lot 1 and 40 working days for lot 2 for completion of all lots, and our offered lead time is specified in our Technical and Financial Offer.
7. We confirm the validity period of our ITT submission to be 90 Days from date of submission.

فحص جميع الأقسام والملاحق الخاصة بالدعوة للمناقصة، فإننا نوافق ونعلن بموجب هذا ما يلي:

1. نؤكد أننا قمنا بمراجعة كاملة لنطاق الأعمال والمواصفات الفنية وبيانات الكميات و العرض المالي المدرجة في الملحق 2 والملحق 3 الخاص بهذه الدعوة للمناقصة
2. نؤكد أن المواد المقدمة ضمن **الملحق 2 - قوائم الكميات والعرض المالي** المكتمل الخاص بنا لجميع الدفعات يجب أن تلتزم بمعايير الجودة المنصوص عليها في **الملحق 3 - المواصفات الفنية**، وبالتالي فإن أسعارنا المعروضة تتوافق مع هذه الجودة المحددة
3. نؤكد على التزامنا الكامل بحماية صحة وسلامة الفريق أثناء التعامل مع المواد الخطرة، وفقًا لأعلى معايير الصحة والسلامة المهنية المعمول بها.
4. نؤكد أن شركتنا تضمن وجود مهندس مدني واحد على الأقل ونلتزم بتأمين مهندس مختص يتابع الأعمال طيلة فترة تنفيذ المشروع في حالة فوزنا بالعقد، وذلك لضمان تنفيذ العمل وفقًا للمواصفات الفنية والزمنية المطلوبة.
5. نُقِرُّ ونُؤَكِّدُ على قبولنا الكامل لجميع الشروط والأحكام الواردة في وثيقة دعوة للمناقصة(ITT) ، بما في ذلك شروط واحكام جول و قواعد سلوك الموردين ونموذج عقد جول النموذجي المتضمنة في المرفق 5-6-7 في بيان الدعوة للمناقصة
6. نؤكد أنه يمكننا تلبية الحد الأقصى المقبول من إجمالي المهلة الزمنية البالغة 45 يوم عمل للحزمة الأولى و 40 يوم للحزمة الثانية لإكمال الاعمال لجميع المواقع وقد تم تحديد المهلة الزمنية المقدمة في العرض المالي و الفني الخاص بنا
7. نؤكد أن فترة صلاحية عرضنا للدعوة للمناقصة هي 90 يومًا من تاريخ التقديم.

Date: التاريخ	

Full Name: الاسم الكامل	
Position: المنصب	
Signature and company stamp: التوقيع وختم الشركة	

ANNEX 1.7 REFERENCES / المرفق 1.7 المراجع

At least 3 (three) relevant references who may be contacted on a confidential basis to verify satisfactory execution of contracts must be supplied. These references may not be GOAL personnel or related to a GOAL contract. Respondents should supply this information for each of the references in the following format:

يجب توفير ما لا يقل عن 3 (ثلاثة) مراجع ذات صلة يمكن الاتصال بها على أساس سري للتحقق من التنفيذ المرضي للعقود. قد لا تكون هذه المراجع خاصة بموظفي GOAL أو مرتبطة بعقد .GOAL يجب على المستجيبين تقديم هذه المعلومات لكل مرجع بالتنسيق التالي:

1	Name - الاسم	
	Organisation - المنظمة	
	Address - العنوان	
	Phone - الهاتف	
	Fax - الفاكس	
	Email - الايميل	
	Nature of Supply - طبيعة العرض	
	Approximate value of contract - القيمة التقريبية للعقد	
2	Name - الاسم	
	Organisation - المنظمة	
	Address - العنوان	
	Phone - الهاتف	
	Fax - الفاكس	
	Email - الايميل	
	Nature of Supply - طبيعة العرض	
	Approximate value of contract - القيمة التقريبية للعقد	
3	Name - الاسم	
	Organisation - المنظمة	
	Address - العنوان	
	Phone - الهاتف	
	Fax - الفاكس	
	Email - الايميل	
	Nature of Supply - طبيعة العرض	
	Approximate value of contract - القيمة التقريبية للعقد	

By including the above information, tenderers confirm that they have consent from the data subject to share this information with GOAL for the purpose of providing a reference, to allow GOAL to analyse offers and award a contract under this tender; and that the data subject understands that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.

من خلال تضمين المعلومات المذكورة أعلاه، يؤكد مقدمو العطاءات أنهم حصلوا على موافقة من صاحب البيانات لمشاركة هذه المعلومات مع GOAL لغرض توفير مرجع، للسماح لـ GOAL بتحليل العروض ومنح عقد بموجب هذا العطاء؛ وأن صاحب البيانات يفهم أنه يجوز مشاركة البيانات الشخصية داخليًا داخل GOAL وخارجيًا إذا كان القانون ولوائح المانحين مطلوبة؛ ويمكن تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من تاريخ منح العقد.